

# Esteban Zazpi de Vascos

## Kecsua dalok\*

### 1.

*Sírjál csak, kedvesem,  
mert én most elmegyek,  
zúgó vizek mentén  
tengerig elmegyek.  
Sirass csak, kedvesem,  
összegyűlt könnyeid  
tenyeredbe gyűjtsed,  
napestig sirass.*

*Hogyha visszatérek,  
megiszom könnyeid,  
meggyógyulok tőlük,  
mikor visszatérek...*

*Tudod, visszatérek,  
sírjál csak, kedvesem,  
várj reám,  
hozzád visszatérek.*

### 2.

*Mit akarsz, keselyű,  
mit akarsz, te héja,  
nincs nékem szeretőm,  
akit tőlem eltépj,  
akit tőlem elvőgy...*

*Ha szeretőm volna,  
a szememben lakna,  
fehér solyóm volna...  
A szememet tépd ki,  
keselyű,  
te héja...*

### 3.

Büdös dögkeselyű  
elvitte kedvesem,  
egy spanyol karvaly,  
ellopta szeretőm...  
Hozd vissza, keselyű,  
hozd vissza, te karvaly,  
átkot mondok reád,  
szörnyű imádságot...

Hozd vissza, spanyol grand,  
hozd vissza, kedvesem,  
mert ha átkom nem fog,  
ha nem öl meg téged,  
éles hegyű tőrrel  
én öllek meg, keselyű,  
te büdös spanyol grand,  
te fekete karvaly...

### 4.

Jarahui, jarahui,  
ha elmész gyermekem,  
minket ne felejts el.

Nézz vissza az útból  
minden estefelé,  
nézz vissza mifelénk,  
könnyebb lesz a nagy út,  
megitat a csermely,  
nem hagy szomjan téged,  
hogyha visszánézel...

Mikor reánk gondolsz,  
szállást ad az erdő,  
vacsorád is léssen,  
kőpárnád megpuhul,  
hogyha visszánézel...

Simogat a szél majd,  
langyos lesz a zápor,  
hosszú, hosszú úton

*nem lesz hógörgeteg,  
a nagy hegyek ormán  
nem lesz hózivatar,  
mert neked menni kell,  
mert neked jönni kell,  
vár apád, vár anyád  
gyermekem,  
egyetlenem,  
várlak...*

## **5.**

*Hacienda,  
gőgös hacienda,  
zöld tengerben úszó,  
rózsaszín palota...*

*Messziről nézlek,  
messziről félek,  
csipkés ablakaid,  
rideg párkányaid,  
hacienda,  
büszke hacienda,  
engem szomorítanak...*

*Talpig selyemben  
lobogó lányaid,  
tőlem messzi vannak,  
mint a fehér lovak,  
hacienda,  
éjjel is világló,  
fényes hacienda...*

*Legszebb akkor lennél,  
akkor lennél legszebb,  
mikor a mély hajnal  
meg-meglobogtatna,  
piros pírba vonna,  
talpig porig égnél,  
fényes hacienda...*

## 6.

*Pici madár,  
gyöngyszemecske,  
a hajamban kaktuszvirág,  
a kedvesem hozta,  
sziklák között szedte...*

*Tükörszárnyú szívárványom,  
gyöngyszem madár,  
a keblemben dohányvirág,  
a kedvesem hozta,  
patak mellett szedte,  
a kelyhében  
csókját küldte...*

*A keblemre  
hull a könnyem,  
siratom a szeretőmet,  
bánatosan várom...*

*Pici madár,  
gyöngy szívárvány,  
nézd meg milyen árva vagyok,  
ne tépd el virágom,  
megsebzett virágom....*

## 7.

*Kokalevél,  
fényes kokalevél,  
te segíts meg engem,  
vigyél el messzire,  
álomba hullass  
kokalevél  
vigyél kedvesemig,  
vigyél el engem.*

*Elvitte egy kegyúr,  
elvitte egy gringó  
messzire, messzire  
röpíts kokalevél,  
mint az álom röpíts,  
a gringóig röpíts...*

*Zárdába zárta,  
magának ajánlja  
kicsi leánykámát,  
kicsi szeretőmet,  
kokalevél segítsd,  
álmomba segítsd...*

## **8.**

*Olyan a kedvesem,  
mint a pálmafa ága,  
egyedül én tudom,  
mint a felkelő Nap,  
olyan az ő szíve,  
egyedül én tudom:  
a keblén két Hold van...  
Ó, te messzi tenger,  
lago Titicaca,  
beléd hullott  
a pálmafa ága...  
Ne tudja meg senki,  
benned két Hold fürdik  
és a felkelő Nap...*

## **9.**

*Mint a vadat befogták,  
katonának vitték el,  
ide is, oda is  
futtatják...*

*A fegyvere parittyá,  
bambusznád a szuronya,  
kelj fel, feküdj,  
ugratják.*

*A kaszárnya porondján  
ide-oda rugdalják,  
hasra lökik,  
nyalatják  
az őrmesterek mocskát.*

## 10.

*Kedvesem, ha visszatér,  
rongyokban ha visszatér,  
könnyeimmel mosdatom,  
fényesítem aranyra  
csókokkal*

*Kedvesem, ha visszatér,  
csontváz lesz, ha visszatér,  
megítatom lámatejjel,  
kukorica anyácskával  
etetgetem majd,*

*Kedvesem, ha visszatér,  
hangja sem lesz,  
szava sem lesz,  
én sem szólok,  
nem kérdezem,  
hogy merre járt,  
csak nézni fogom én.*

## 11.

*Harang kondul,  
galamb száll fel,  
ezüst szender,  
éji lepke  
soha le ne szállj.*

*Ha elmegyek  
éji szender,  
ezüst álom,  
a virágok kelyhe előtt,  
te csak zurzulázz,  
soha le ne szállj...*

*Vissza sose térek,  
röpke szender,  
ezüst lepke,  
hogyha te leszállsz,  
meghalok én,  
sírní se fogsz már.*

## 12.

*Illapa, illapa,  
Hold lánya Killa,  
a szakadék fölött,  
a vad folyó fölött  
miért énekelsz?*

*A sziklaszegélyre,  
illapa, illapa,  
holdleány Killa  
engem miért hívsz?*

*Odavarázsolsz,  
megbabonázol,  
Illapa, illapa,  
telehold lánya,  
szakadék szélén  
kereslek már én.*

*Illapa, illapa,  
holdleány Killa,  
nem lellek sehol,  
mért sírsz hát értem,  
hogyha csak hívogatsz  
s nem vársz meg  
sehol?*

## 13.

*Árva kondor,  
bús keselyű,  
fönt a havas szikla ormán  
miért vagy egyedül?*

*Cuzco körül  
hullával van beterítve  
a nagy tarka rét.*

*Vértől bűzlik  
messzi pampa,  
temetetlen halottaktól  
rohad el most  
Cuzco körül  
a letiport rét.*

*Kihánytam már  
minden csügöt,  
beteg vagyok,  
havak fölött  
csüggök egyedül*

#### **14.**

*Coracora, de messzi vagy,  
oda mennék én.  
Amikor a hajnal hasadt,  
odament egy szőke legény,  
a nyakamra gyöngysort fűzött,  
intetetett még...*

*Coracora, de fényes vagy,  
fényesebb a gyöngysoromnál,  
napok hosszát szól az ének,  
de sehol nincs,  
sehol is nincs,  
a szőke legény...*

#### **15.**

*Aludj, fiam, árva fiam,  
balzsamfából van a bölcsőd,  
aludjál,  
tejem helyett mézet igyál,  
ne sírj, fiam, aludjál,  
nádszirupot hozok,  
aludj, kicsi árvoám,  
megölték apádat,  
kicsikém, ne sírj,  
téged is megölnék,  
soha fel se nősz...*

*Ne sírj, árva fiam,  
megfejem a kecskét,  
apád helyett nőjj,  
árva fiam, tente,  
aludjál, aludj...*



## 16.

*Csalogány, csalogány,  
éjszakán át csivitelő  
csapodár madár,  
ne vidd el álmom,  
hagyj aludnom, csalogány,  
csattogó madár...*

*Egész éjt csak forgolódom,  
eléget a tűz,  
elhamvaszt a vágy  
csalogány, csalogány,  
hajnalig csak hánykolódom  
csapodár madár,  
takaróm ölelem,  
párnámat csókolom,  
mért nem hagysz aludni  
csapodár madár?*

## 17.

*Forrás partján  
sárga virág nő,  
halottak lelke,  
sárga virág nő.  
Holdra vonít egy kutya,  
sárig virág nő,  
jön a kaszás az éjben  
sárga virággal,  
táncoltat a halál,  
sárga virág nő,  
menni kell, ha elvisz  
sárga virággal*

## 18.

*Hercegnő volt,  
királyi mátká,  
falakat emelt köré  
az apácazárda.*

*Hercegnő volt,  
a nagy inka lánya,  
kőfal sem védhette,  
apácázárda,  
egy cifra hidalgó  
virágot tépett,  
királyi mátkát,  
hercegnők legszebbjét  
ágyába vitte,  
kedvére játszott,  
egy nap megunta  
a hercegnő húsát,  
a spanyol hidalgó  
utcára dobta,  
a nagy inka lányát  
utcára dobta...*

*Ő inkább meghalt,  
hercegnő maradt  
ott is,  
hercegnő maradt*

## 19.

*Várj, hiába várj,  
szerelmed, ha elveszett  
vissza sosem tér,  
messzi földön vándorol,  
többé sose várd,  
elveszett a vándorod,  
várj, hiába várj,  
szerelmed, ha elesett,  
több meg se tér  
te keresd meg valahol,  
vár hiába vár...*

1782 után

\* Minekutána 1781 májusában, Tupac Amaru borzalmas kivégzése után végképp megszöktem a spanyol királyi katonaságtól, hosszú időig az Apurimac völgyében, illetve a Vilcabamba hegyeinek indián falvaiban bujdokoltam. Szerencsémre befogadtak, segítettek rejtőzködéseimet, olyannyira védtek, mint-ha közülük származtam volna. Valamennyire meg is tanultam a nyelvüket, éltem a mindennapjaikat, legtöbbször nyájaikat őriztem, mert innen tudtam a leghama-

rabb ellépni, ha jöttek a corregidor járőrei. Lassan-lassan közjük valóvá váltam, velük örültem, velük vigadtam, velük szomorkodtam. Nagyon megszerettem inkább szomorú, mint vidám énekeiket: a hailijket, a huaynokat, a vajnyukat, az aravikat. Ezeket a dalokat általában rögtönzik, vagy ha nem is, ahány énekes, zenész, annyszor változnak. Az előadó egyénisége szüli mindig újra és újra ezeket a dalokat, amelyeknek a formai szabályai sem ennyire rigorózusak, mint az európai daloké. Amennyire szerény kecsuatudásom engedte, sokat lefordítottam belőlük, jobbra csak a tartalmi hűségre törekedtem. Vilcabamba hegyeiben ismerkedtem meg egy Pachacuti nevű pap-haravikuval (így nevezik a kecsuák a dalnokaikat), aki nem vette fel a keresztény hitet, egy tekervényes barlangban élt, rejtőzködött a hódítók és papjaik elől, az ősi inka főistent, Virakocsát imádta. Tőle tanultam sokat történelmükről, himnuszaiokról, mondáikról, mítoszaikról. Ezeket felhasználva európai módi szerint írogattam aztán az „Inka románcokat”.

*Ferenczes István átköltései*